

Fachwörterbücher : Arabisch – Deutsch

- 02-2-234 **Glossar bibliothekarischer Fachtermini Arabisch-Deutsch** / Hanna Repp. - [2., erw. Aufl.]. - Wiesbaden : Harrassowitz in Komm., 2001. - 215 S. : Ill. ; 30 cm. - (Lehrmaterialien / Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen : 4, [Publikation des Arabicums] ; 5). - Parallelt. in arabischer Schrift. - ISBN 3-447-04388-1 : EUR 39.00
[6801]

Das in *IFB* zum ersten Mal vorgestellte arabisch-deutsche **Glossar bibliothekarischer Fachtermini** erscheint bereits in der 2. Auflage. Diese wurde gegenüber der vorangegangenen, 1996 erschienenen Ausgabe¹ erweitert und neueren Regeln angepasst. Wichtigste Veränderungen sind zum einen die Aktualisierung der Verweise auf die einschlägigen Sonderregeln der *RAK*,² zum anderen die Ergänzung um weitere Informationen, wie z.B. eine Liste von arabischen Länder- und Staatenbezeichnungen.

Inhaltlich gliedert sich das **Glossar** in drei Teile: Der erste, *Alphabet und Zahlen* beschäftigt sich mit der arabischen Schrift, ihrer Transliteration und mit dem Zahlenwert der einzelnen Buchstaben sowie mit den arabischen Zahlen; der zweite Teil beinhaltet den alphabetischen Teil des **Glossars**; er ist in ein Verzeichnis arabischer Abkürzungen sowie in das eigentliche Wörterverzeichnis unterteilt. Ein *Anhang* und eine Bibliographie der Hilfsmittel für die Katalogisierung arabischer Werke beschließen den Band.

Der dritte, als *Anhang* bezeichnete Teil des Bandes verdient besondere Beachtung. Er ist nicht nur der umfangreichste, sondern auch der interessanteste und informativste Teil des Werks. Er enthält das Material des alphabetischen Glossars in thematischer Gliederung, ergänzt durch Faksimiles von Titelblättern und tabellarische Zusammenstellungen. Die sachliche Unterteilung berücksichtigt alle Aspekte der Titelblattgestaltung und der bibliographischen Beschreibung, wie Verfasserangaben, einschließlich Titulaturen und sonstige Namenszusätze, Namen mit Verwandtschaftsbezeichnungen u.ä., ferner Körperschaftsbegriffe, Zusätze zum Sachtitel, Bandangaben, Auflagen-, Erscheinungs- und Copyrightvermerke, Verlag und Druck usw. Besondere Berücksichtigung finden Zeitschriften und Zeitungen, bei denen u.a. auf die Erscheinungsweise, auf Angaben zu Abonnementbedingungen, auf Preise und Währungen sowie auf Jahrgangs- und Heftangaben, einschließlich der unterschiedlichen in der arabischen Welt gebräuchlichen Systeme von Monatsnamen eingegangen wird. Den Schluß bilden Angaben zur Umrechnung islamischer und koptischer Jahreszahlen sowie Übersichten über arabische Verlagsorte und über die arabischen Staaten, mit ihren offiziellen Namen.

Um arabische Titel bibliographisch zu beschreiben, reicht es nicht, die arabische Schrift lesen zu können; weil sie in der Regel nur den Konsonantenbestand der Wörter wiedergibt, müssen zur korrekten Transliteration solide Grundkenntnisse der arabischen Morphologie und Syntax vorhanden sein. Aber auch dann findet man – auch bei Publikationen neueren Datums – immer wieder einmal Formulierungen auf Titelblättern oder anderen relevanten Seiten eines Buches, bei denen sich die korrekte Transliteration nicht auf Anhieb erschließt. Das **Glossar bibliothekarischer Fachtermini** kann daher für alle, die mit der Ka-

¹ **Glossar bibliothekarischer Fachtermini Arabisch – Deutsch** / Hanna Repp. – Bochum : Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Arabicum. -1996. – 190 S. : Ill. – (Reihe „Glossare“ des Landesspracheninstituts Nordrhein-Westfalen). – Parallelt. in arabischer Schrift.

² **Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit arabischer, persischer oder türkischer Sprache** / bearb. von Helga Rebhan und Winfried Riesterer. // In: Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken : RAK-WB. – 2., überarb. Ausg. – Berlin : Deutsches Bibliotheksinstitut. – Losebl.-Ausg. - Erg.-Lfg. 3 (1998), Anl. 20.1, S.467 – 490.

talogisierung arabischer Titel befaßt sind – für Anfänger wie für Fortgeschrittene – wertvolle Dienste bei der täglichen Arbeit leisten. Dies umso mehr, als es übersichtlich gegliedert und mit großer Sorgfalt ausgestaltet ist.

Walter Werkmeister

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft
<http://www.bsz-bw.de/ifb>